

A. 在上次的节目中，我们继续学习了以前节目中学过的话题，也就是有关农历新年的话题。

V. 具体而言，我们学习的是Chinese New Year traditions，新年传统。

A. 我们是通过一段比较长的对话来进行了解的，由于时间关系，我们只学习了前几句对话内容。

V. 对话第一个人询问对方觉得最重要的昔年庆祝活动是什么。

A. 对方回到说是年夜饭，也就是除夕之夜全家团聚在一起吃的那顿饭。

V. 年夜饭在英语中的表达是New Year's Eve dinner，通常也称为reunion dinner for the family。

A. 下面我们就来继续学习这段对话内容，先来听一下对话的下一句。

V. 对话下一句是：The reunion dinner is a big feast with many different home-made dishes.

A. 团圆饭是一场盛宴，有许多不同的自家做的菜。

V. 这里出现的单词feast意思是“盛宴、筵席”，通常指比较正式、比较重要、规模比较大的宴会。

A.  
句子中还出现了一个传统概念，就是新年时家家户户都会花很多时间精心准备丰盛的菜肴，也就是home-made dishes（自家做的菜）。

V.  
当然，随着时代的发展，现在许多家庭，特别是年轻家庭，已经不再这么做了，人们有时候从外面餐厅订餐，有时干脆全家一起去饭店吃年夜饭。

A.  
对于这样的变化，有人拍手有人叹息，至于孰好孰坏，那就见仁见智了，无论如何，只要适合自己和自己的家庭就好。

V. 回到对话内容，听到有许多home-made dishes，对话中第二个人接着问道：Are there any special dishes that people prepare and eat?

A.  
有什么特别的菜是人们要准备和享用的吗？既然人们会做许多菜，又是传统节日，想必有些特别的菜了。

V. 回答有两层意思，第一句是：That varies from place to place.

A.  
这个结构我们在以前的节目中学习过，意思是：那要因地制宜了，也就是说：是啊，中国地域广大，许多地方的节日习俗和传统是不尽相同的。

V. 所以在和外国朋友交谈时，如果被问到这方面的问题，我们经常可以用That varies from place to place. 来开场。

A.  
由此我想到，谈到文化和习俗方面，在西方国家内部，似乎地区与地区、城市与城市之间的差异性并不大，而在中国，从南方到北方、从东部到西部，有时候在习俗方面差别还是挺大的。

V. 是的，一个最简单的例子就是在西方社会非常受欢迎的dim sum（粤式早点），许多外国朋友都认为，只要是中国人，对dim sum都是非常熟悉的。

A. 嗯，其实并非如此，说粤语的朋友可能从小就吃dim sum，因此自然会比较熟悉，但对于许多从大陆过来的朋友，可能是来了北美之后才第一次真正接触到dim sum。

V. 回答对话内容，我们来看一下刚才句子的后半段：but there are two dishes that almost every family prepares, meatballs and fish.

A. 虽然因地制宜，但是有两道菜是几乎每个家庭都要准备的，这两道菜分别是肉圆和鱼。

V. 对方先是重复了一下meatballs and fish?然后说道：Why?... Tell me more.

A.  
她很感兴趣，想知道这两道菜背后有什么样的习俗，因此恳请朋友接着说，告诉她更多的这方面的信息。

V. 对话中的朋友先是从meatball开始，说道：meatballs for its round shape and pronunciation in Chinese.

A. 原来肉圆特别是因为两个原因：一个是圆圆的形状，一个是它在汉语中的发音。

V. 对方自己试着分析道：A round shape indicates a state of completeness.

A.  
圆圆的形状意味着一个完整、完美的状态，其中的单词completeness就是表示“完美的、完整的”单词 complete的名词形式。

V. 朋友先是用exactly表示肯定，然后补充道：therefore it stands for togetherness and reunion.

A.  
既然意味着完整状态，那就可以表示“在一起”、“团聚”的意思，看来这肉圆所代表的寓意和除夕团圆饭非常吻合。

V. 对方表示明白了，然后接着问道：What about pronunciation?

A. 那发音又是怎么回事呢？我们继续来往下看。

V. 回答是：The Chinese words for meatballs contain the sound “yuan,” which literally means “round.”

A.  
英语单词meatball在汉语中的对应表达是“肉圆，”其中含有“圆”这个音，而这个词字面意思就是“圆形”。

V.  
也就是说，从形状和发音上，meatball都有完整、完美、在一起、团聚的象征意思，因此这道菜就成了除夕饭上一道特别的传统菜。

A. 听到这样的解释，对方一定感到非常新奇，她感叹道：Very cool. 好棒啊！非常酷啊！

V. 然后说道：I love this word play.

A.  
我太爱这种文字游戏了，是啊，通过文字的发音等来赋予一些传统习俗比较有趣的解释和解读，这的确是很有意思的。